

Грамота пятая (№ 5)

ПИСЬМО К МАТФЕЮ

Документ найден на глубине 3 м, между восьмым и девятым строительными ярусами, вдалеке от мостовых и построек. Письмо написано на куске бересты шириной в 23 см, длиной в 6,5 см. Кусок бересты сохранился почти целиком, он ровно обрезан слева и снизу; правая часть лицевой стороны бересты с письмом оставлена чистой и не записана. Верхняя часть письма не сохранилась, но утеряно, повидимому, не больше одной строчки, судя по начальному обращению, частично оставшемуся. Цвет бересты, на которой написано письмо, очень темный, но буквы четко выдавлены и по отдельности читаются хорошо. Кора сильно истрескана.

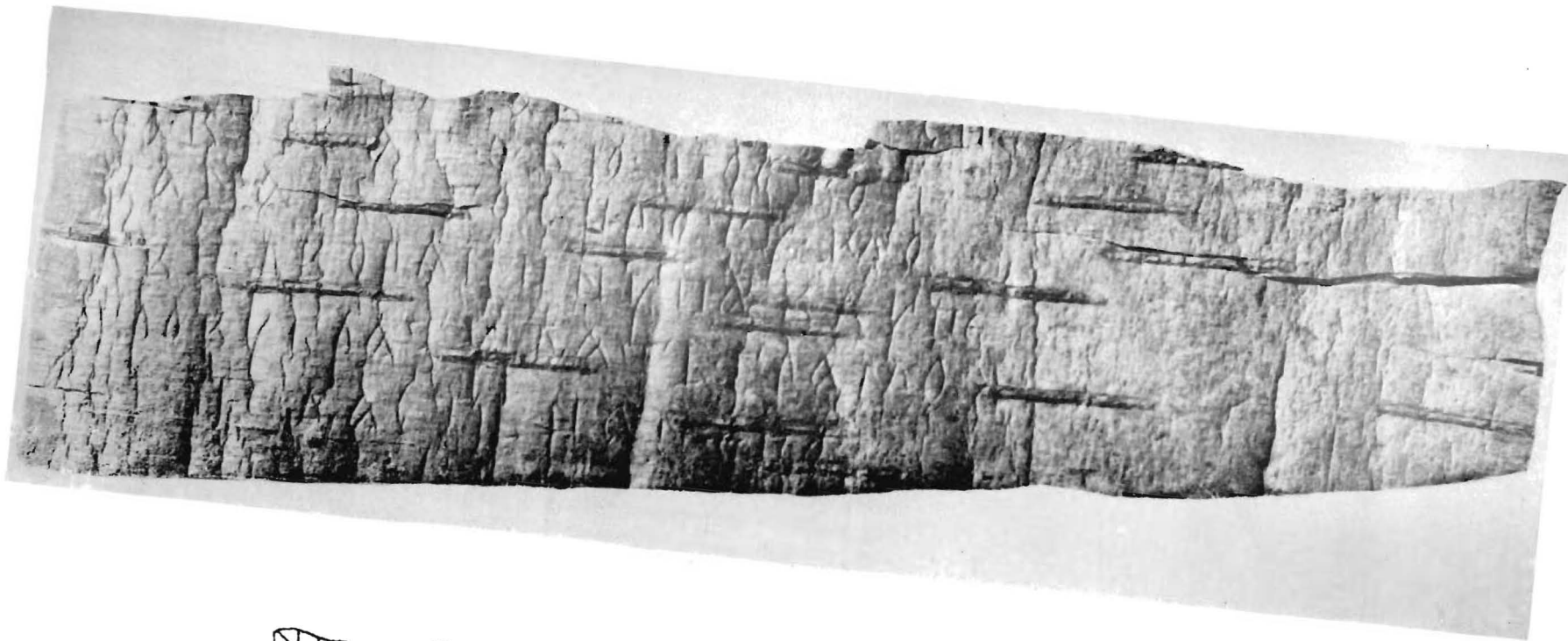
Начерк, которым написано письмо, можно отнести к первой половине XIV в. Особенно характерна буква з. Буква н сохраняет вид латинского N с косой перекладиной; архаично выглядит и. В ю перекладина поставлена несколько косо посередине, что В. Н. Щенкин считает особенностью начерков с XIV в. Везде употребляется только у в его характерной форме.

Приводим текст записи:

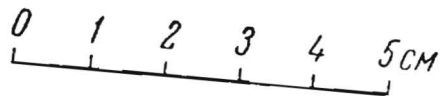
- | | | | |
|----|------------|------------|------------|
| | 1 | 2 | 3 |
| 1. | ----- | дав----- | си |
| 2. | ѡа. | къматѣ | ѣю.постоп. |
| 3. | занашего | сироту. | мо |
| 4. | лви. | дворянину. | павлу.пе |
| 5. | травубрату | датель. | грамо |
| | | | 4 |
| 6. | тѣ. | недасть | нанего. |

1. Начало письма утеряно (примерно 5 букв), далее видны остатки 2 букв, похожих на остатки н и о; за ними утеряна еще 1 буква.

2. Ясно различаются 2 буквы да и окончание какой-то буквы, похожей на нижнюю часть в (осталась петля и врезающаяся в нее черта; ср. эту букву в слове *дворянину*).



Ⲑⲁⲓⲕⲟⲙ ⲁⲧⲏⲃⲏⲙ ⲡⲟⲥⲧⲟⲛ
ⲗⲁⲛⲁⲥⲉ Ⲓⲟⲥⲏⲣⲟⲧⲓⲥ ⲡⲟ
ⲗⲅⲏⲃⲱⲣⲁⲛⲏⲛⲓⲡⲁⲅⲗⲓⲥ
ⲧⲣⲟⲅⲓⲃⲣⲁⲧⲓⲥ ⲗⲁⲧⲓⲗⲁⲙⲟ
ⲧⲃⲏⲉ ⲗⲁⲥⲧⲓⲗⲁⲛⲏⲗⲟ



Грамота пятая. Письмо к Матфею (фотография и перевод)

3. Утеряно 6 букв, после чего следует остаток какой-то буквы, может быть остаток **к**. По аналогии с другими письмами тут надо предполагать начало слова **(к)сиѡа**.

4. Слово **него** читается несколько неясно, так как береста в этом месте очень сморщилась.

Судя по содержанию, в письме идет речь о каком-то **сироте**, за которого надо **постоять** на суде. Слово **сирота** в древнейших памятниках обозначало также холопа, раба. В этом смысле оно употребляется уже в поучениях новгородского епископа Луки Жидята первой половины XI в. («и своим сиротам милостиви будете»¹).

В поучении новгородского епископа Илии в XII в. сироты считаются рабами, находящимися «под игом работным». В более поздних памятниках сиротами называются также крестьяне. Таким образом, можно предполагать, что письмо говорит о холопе или зависимом человеке, за которого надо **постоять** на суде. Примерно в таком же значении слово **постоять** употребляется в слове Илариона о законе и благодати².

Возможно, что дело идет о закреплении свободного человека путем выдачи на него официального документа — грамоты, известной под названием **дерноватой**. Так, в договорной грамоте Дмитрия Донского с тверским великим князем Михаилом Александровичем около 1375 г. имеется условие «грамоты дерноватый подрати на тех новоторжцев, которых тверской князь обратил в холопство, «одернь»³. Наиболее неясно окончание грамоты письма: «не дать на него», которое допускает различные толкования.

По мнению А. В. Арциховского, **ть** в предпоследней строке грамоты перед словом **грамотѣ** может быть сокращением указательно-усилительной частицы **ти**⁴. Тогда слоги **да и ть** будут отдельными словами, и перевести можно будет так: «пусть грамоты не даст на него».

Письмо направлено к **Матфею**, повидимому, **Есифом**, судя по окончанию **сиѡа**, сохранившемуся на бересте. Дворянин **Павел**, **Петров брат**, которому надо молвить о грамоте, — должностное лицо на суде. Об участии дворян в княжеском суде хорошо известно по многим памятникам, в том числе новгородского происхождения. Само слово «дворянин», очевидно, утверждается в XIII в.⁵ **Павел Петрилович**, по повелению которого была восстановлена церковь **Пятницы**, упоминается в новгородских летописях в 1345 г. В них же упоминается о посаднике **Матфее**, получившем посадничество в 1346 г. Еще раньше

¹ См. Срезневский. Материалы, т. III, стб. 359.

² Там же, т. II, СПб., стб. 1265.

³ См. Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей. М.—Л., 1950, стр. 27.

⁴ См. Срезневский. Материалы, т. III, стб. 957.

⁵ Подробнее об этом слове см. тоже у Срезневского, там же, т. I, стб. 646—647.

тот же Матфей упомянут в 1343 г. в связи с большими волнениями в Новгороде, в которых принимали участие черные люди. Совпадение имен Павла и Матфея в письме и летописи может быть, конечно, и случайным.

Даем текст с разделением на слова:

1. -----дав----(От Е) си
2. фа к Матфею, Постои
3. за нашего сироту, мо
4. лви дворянину Павлу Пе-
5. трову брату дать грамо-
6. те; не дасть на него.